

■ Tarjeta del residente de Utsunomiya y registro del sello del nombre

Si usted posee la tarjeta del residente de Utsunomiya e registro del sello del nombre, puede obtener una copia de su certificado de residente, el certificado del registro del sello del nombre, y el certificado de datos registrados en la tarjeta de extranjero en una máquina de emisión automática usando un código secreto.

Lugares donde se encuentran las máquinas de emisión automática y horarios: Entrada delantera de la Municipalidad de Utsunomiya, Estación JR Utsunomiya, Centro zonal de residentes de Suzumenomiya, de 8:30 a 20:00 horas. Tienda Apita Utsunomiya y Bell Mall, de 10:00 a 20:00 horas. Centro de la Asociación de Residentes de Kamikawachi, lunes a viernes, de 8:30 a 20:00 horas y sábados, domingos y feriados nacionales, de 9:00 a 20:00 horas. Centro de la Asociación de Residentes de Kawachi, lunes de 8:30 a 17:15 horas, martes a viernes de 8:30 a 20:00 horas, sábados de 10:00 a 20:00 horas, domingos y feriados nacionales de 10:00 a 18:00 horas. Si un lunes es feriado nacional, el siguiente día laborable está abierto de 8:30 a 17:15 horas. Todos los lugares están disponibles los sábados, domingos y feriados nacionales. Sin embargo, no están disponibles del 29 de diciembre al 3 de enero.



Informes: División de Registro Civil,
☎ 632-2271

■ うつのみや市民カード兼印鑑登録証

うつのみや市民カード兼印鑑登録証があると、暗証番号の利用により住民票の写しや印鑑登録証明書、登録原票記載事項証明書などが自動交付機でとれます。

自動交付機の設置場所と利用時間：市役所正面玄関、J R 宇都宮駅、雀宮地区市民センターは、午前 8 時 30 分～午後 8 時。アピタ宇都宮店、ベルモールは午前 10 時～午後 8 時。上河内地域自治センターは、月曜日～金曜日は午前 8 時 30 分～午後 8 時、土・日曜日、祝休日は午前 9 時～午後 8 時。河内地域自治センターは、月曜日は午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分、火曜日～金曜日は午前 8 時 30 分～午後 8 時、土曜日は午前 10 時～午後 8 時、日曜日、祝休日は午前 10 時～午後 6 時、月曜日が祝日の場合、それ以降の最初の平日について午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分。いずれも土・日曜日、祝休日の利用ができます。ただし、12 月 29 日～翌年 1 月 3 日は休止します。

問：市民課 ☎ (632) 2271

がいきんとうろく
外国人登録

Registro de extranjeros (Gaikokujin Toroku)



La tarjeta de registro de extranjero (gaikokujin toroku shomeisho) es una tarjeta de identificación personal para los residentes extranjeros que viven en Japón. Usted deberá realizar los trámites del registro de extranjero si quiere quedarse en Japón 90 días o más, o si da a luz en Japón. Además, está obligado por la ley a llevar

外国人登録証明書は日本に在住する外国人の方々の身分証明書といえるものです。日本に入国し 90 日以上滞在する場合、また日本で子どもが生まれた場合は、外国人登録をしなければなりません。

せん。また外国人登録証明書は常に携
 帯することが義務付けられています。な
 お外国人登録の手続きは、市役所本庁
 舎、上河内地域自治センター、河内地
 域自治センター、バンバ出張所で取り
 扱います。地区市民センター・出張所（バ
 ンバは除く）では、登録原票記載事項
 証明書の交付のみ取り扱います。※申
 請によって受付時間が異なります。

siempre consigo la tarjeta de registro de extranjero.
 La Municipalidad, el Centro de la Asociación de
 Residentes de Kamikawachi, el Centro de la Asociación
 de Residentes de Kawachi y la Filial de Banba son los
 lugares en donde se pueden realizar los trámites de
 registro de extranjero. Los centros zonales para residentes
 y las oficinas filiales (salvo la Filial de Banba) pueden
 solamente emitir los certificados de datos registrados en
 el registro de extranjeros. * Los horarios de recepción
 pueden variar según el tipo de solicitud.



外国人登録の申請別受付時間について

受付場所	受付時間		申請受付	登録原票記載事項証明書の交付
市役所市民課	平日	午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分	○	○
	平日夜間	午後 5 時 15 分～午後 7 時 00 分	×	○
地域自治センター	平日	午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分	○	○
バンバ出張所	平日	午前 10 時 00 分～午後 5 時 15 分	○	○
	平日夜間	午後 5 時 15 分～午後 7 時 00 分	×	○
	土日祝日	午前 10 時 00 分～午後 7 時 00 分	×	○
※年末年始および臨時休館のときは除きます。 ※登録原票記載事項証明書は、土・日・祝日および平日の午後 5 時 15 分以降は交付 できない場合があります。				

Horario para el Registro de Extranjeros según el tipo de solicitud

Ubicación de la recepción	Horario de recepción		Aceptación de la solicitud	Emisión de certificados de datos registrados en el registro de extranjeros
División de Registro Civil, Municipalidad	Días de semana	de 8:30 a 17:15	○	○
	Noches de los días de semana	de 17:15 a 19:00	×	○
Centros de la Asociación Zonal de Residentes	Días de semana	de 8:30 a 17:15	○	○
Filial de Banba	Días de semana	de 10:00 a 17:15	○	○
	Noches de los días de semana	de 17:15 a 19:00	×	○
	Sábados, domingos y feriados nacionales	de 10:00 a 19:00	×	○
* Salvo los feriados de fin de año/Año Nuevo y cierres temporales. * A veces los certificados de datos registrados en el registro de extranjeros no serán emitidos los días sábados, domingos y feriados nacionales y después de las 17:15 los días de semana.				

■ Solicitud del registro inicial

Si usted es extranjero, ha venido a Japón y quiere quedarse en Japón 90 días o más, deberá realizar los trámites del registro de extranjero personalmente dentro de los 90 días a partir de su llegada a Japón. Deberá traer su pasaporte y dos fotos (ver Nota). Para las personas de menos de 16 años de edad no se exigen las fotos y los formularios de solicitud pueden ser presentados por una persona de la familia que vive bajo el mismo techo.

Como la tarjeta de registro es procesada por el Ministerio de la Justicia y luego enviada por correo a nosotros, se necesitan unas cuatro semanas para la emisión de la tarjeta. Es por ello que debe venir a la Municipalidad una segunda vez a recoger su tarjeta de registro.

Si nace un niño en su familia durante su permanencia en Japón, usted deberá realizar los trámites de registro en nombre del niño dentro de los 60 días a partir del nacimiento, y traer un certificado de nacimiento.

新規登録申請

こんなとき	申請期間	必要なもの
入国したとき	入国後90日以内	旅券、写真2枚 ^註 (16歳未満は不要)
子どもが生まれたとき	出生後60日以内	出生届受理証明書

Horario para el Registro de Extranjeros según el tipo de solicitud

Cuándo presentar su solicitud	Período de presentación de solicitudes	Qué traer
Llegada a Japón	Dentro de los 90 días a partir de su entrada a Japón	Su pasaporte y dos fotos (Ver Nota. No obligatorias para las personas de menos de 16 años de edad)
En el nacimiento de un niño	Dentro de los 60 días a partir del nacimiento	Certificado de nacimiento

■ Solicitud de un cambio o una corrección en el registro

Si usted ya posee una tarjeta de registro de extranjero y ocurre algún cambio en la información registrada, deberá presentar una solicitud para registrar el cambio. Si se ha mudado a o dentro de la Ciudad de Utsunomiya, traiga su tarjeta de registro y realice los trámites de solicitud adecuados dentro de los 14 días a partir de la mudanza a su nuevo domicilio. También deberá registrar los otros cambios relevantes.

Las solicitudes deben ser realizadas personalmente o por un miembro de la familia que viva bajo el mismo techo. Para las personas de menos de 16 años de edad, las solicitudes deben ser presentadas por una persona que viva en la misma familia. Si deben realizarse cambios en la información registrada, traiga un documento que certifique la información correcta, por ej., su pasaporte o una copia del registro familiar, y haga registrar la corrección.

新規登録申請

日本に入国した外国籍の人で90日以上在留する人は、入国の日から90日以内に、旅券と写真2枚^註を持参して本人が登録申請してください。16歳未満の場合は、写真の必要はなく、登録申請は同居している人が行ってください。

登録証明書は法務省で作成し本市に送付されるため、約4週間かかります。このため登録証明書を受け取りにも一度窓口に来ていただくことになります。子どもが生まれたときは、出生日から60日以内に出生届受理証明書を提出して登録します。

変更登録申請・登録の訂正

既に外国人登録証明書を持っている人で、登録事項に変更が生じた場合は、変更手続きが必要です。宇都宮市内に転入してきた場合と市内で住所変更された場合は、新居住地に移転した日から14日以内に登録証明書を提出して変更手続きをしてください。また住所以外の登録事項に変更があった場合も変更登録が必要です。申請は本人または同居の親族が、16歳未満の場合は同居している人が行ってください。また登録事項を訂正した場合は、旅券、戸籍謄本など訂正したことを証明する文書を提出し申請してください。

変更登録申請・登録の訂正

こんなとき	申し込み期間	必要なもの	備考
住所の変更	移転の日から14日以内	外国人登録証明書	同居の親族であれば代理申請ができます。ただし登録証明書の交付を伴う申請と同時にされる場合は代理申請はできません。
国籍の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、写真2枚 旅券または駐日外国公館が発給した国籍取得証明書	申請できるのは本人のみです。16歳未満の人は、代理人（本人と同居している人）が申請してください。
氏名の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、写真2枚 旅券または駐日外国公館が発給した「氏名を変更した」証明書	
在留資格、在留期間の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、入管の許可印を受けた旅券	
職業、勤務先の変更	変更があった日から14日以内	外国人登録証明書、在職証明書など変更を証する文書	同居の親族であれば代理申請ができます。ただし、次の場合は代理申請できません。
旅券を取得、変更		外国人登録証明書、新しく交付された旅券	・再交付、引替交付、確認申請を同時に行う場合。
世帯主の氏名、世帯主との続柄を変更	変更後、他の申請を行うときまで	外国人登録証明書、変更を証する文書	・通算して1年以上滞在することになる在留期間の変更申請の場合。
国籍国の住所を変更		外国人登録証明書、変更を証する文書 ※変更事項によって証明書類は異なりますので、お問い合わせください。	・なお永住者・特別永住者の人は、職業、勤務先の登録は必要ありません。
家族事項を変更			

再交付申請

登録証明書を紛失、盗難などで失った場合は、すぐ警察に届け出をしてください。そして紛失に気がついた日から14日以内に旅券、写真2枚（注）を持参し、窓口にある理由書を書いて手続きをしてください。この申請ができるのは本人のみです。16歳未満の人は同居している人が申請してください。

Solicitud de una nueva emisión

Si pierde su tarjeta de registro o se la roban, haga inmediatamente la denuncia a la policía. Traiga su pasaporte y dos fotos (ver Nota) a la Municipalidad y rellene el formulario adecuado dentro de los 14 días a partir de cuando se notó la pérdida o el robo. Esta solicitud debe ser presentada personalmente. Para las personas de menos de 16 años de edad, las solicitudes deben ser presentadas por una persona de la familia que viva bajo el mismo techo.

Solicitud de un cambio o una corrección en el registro

Cuándo presentar su solicitud	Período de presentación de solicitudes	Qué traer	Nota
Cambio de domicilio	Dentro de los 14 días a partir de la mudanza	Tarjeta de registro de extranjero	Los formularios de solicitud pueden ser presentados por un miembro de la familia que viva bajo el mismo techo. Sin embargo, si se realiza una solicitud de emisión de un certificado de registro al mismo tiempo, ésta debe realizarse personalmente y no a través de un representante.
Cambio de nacionalidad	Dentro de los 14 días a partir del cambio	Tarjeta de registro de extranjero, dos fotos (ver Nota), pasaporte o certificado de ciudadanía emitido por la embajada extranjera pertinente en Japón	Esta solicitud debe ser presentada personalmente. Las solicitudes de las personas de menos de 16 años de edad deben ser realizadas por un representante (miembro de la familia que viva bajo el mismo techo).
Cambio de nombre	Dentro de los 14 días a partir del cambio	Tarjeta de registro de extranjero, dos fotos (ver Nota), pasaporte o certificado de "cambio del nombre" emitido por la embajada extranjera pertinente en Japón	
Cambio en el tipo de visa o en el tiempo de estadía	Dentro de los 14 días a partir del cambio	Tarjeta de registro de extranjero, pasaporte con el sello de autorización del Departamento de Inmigración	Esta solicitud puede ser presentada por un representante que sea un miembro de la familia y que viva bajo el mismo techo. Sin embargo, en los casos siguientes, las solicitudes no podrán ser presentadas por un representante: • Al solicitar al mismo tiempo nueva emisión, un reemplazo, o una renovación. • Cuando haya una modificación en el tiempo de estadía hasta un total de un año o más. Los residentes permanentes y los residentes permanentes especiales no están obligados a registrar los cambios de ocupación o de empleador.
Cambio de ocupación o de empleador	Dentro de los 14 días a partir del cambio	Tarjeta de registro de extranjero, documentos que certifiquen el cambio, por ej., un certificado de empleo	
Adquisición o cambio de pasaporte	En cualquier momento después del cambio (al presentar una solicitud por otro motivo)	Tarjeta de registro de extranjero, nuevo pasaporte	
Cambio de cabeza de familia o de relación familiar		Tarjeta de registro de extranjero, documentos que certifiquen el cambio * Como el certificado varía según el tipo de cambio, solicite más información.	
Cambio de domicilio en el país de origen			
Cambio de información sobre la familia			

■ Solicitud de reemplazo

Si su tarjeta de registro de extranjero está muy sucia o desgarrada, o si hay algún cambio en su nombre o nacionalidad, o si necesita hacer alguna corrección en su nombre, nacionalidad o fecha de nacimiento, usted deberá solicitar una nueva tarjeta de registro. Para realizar los cambios y la corrección, traiga su pasaporte, la tarjeta de registro de extranjero y dos fotos (ver Nota). Esta solicitud debe ser presentada personalmente. Para las personas de menos de 16 años de edad, las solicitudes deben ser presentadas por una persona que viva en la misma familia.

ひきかえこうふしんせい 引替交付申請

外国人登録証明書を著しく汚損、き損した場合や、氏名、国籍を変更した場合、氏名、国籍、生年月日を訂正した場合などは登録証明書を作り替える必要があります。変更や訂正があった場合は、旅券、外国人登録証明書、写真2枚(注)を提出して申請してください。この申請ができるのは本人のみです。16歳未満の人は同居している人が申請してください。

■ 確認 (切替) 申請

16歳以上の方は、外国人登録証明書に記載されている次回確認基準日から、また、16歳に達する人は16歳の誕生日から30日以内に、旅券、外国人登録証明書、写真2枚^注を提出して申請してください。なお申請ができるのは本人のみです。

確認 (切替) 申請

■ Renovación del registro

Las personas de 16 años de edad o mayores deben presentar una solicitud dentro de los 30 días a partir de la fecha base para renovar su registro marcada en la tarjeta de registro de extranjero. Las personas que cumplen 16 años de edad deben presentar una solicitud dentro de los 30 días a partir de haber cumplido los 16 años. Traiga su pasaporte, la tarjeta de registro de extranjero y dos fotos (ver Nota). Las solicitudes deben ser presentadas personalmente.

対象	申請期間	必要なもの
16歳以上の人	外国人登録証明書に記載されている次回確認基準日から30日以内	外国人登録証明書、 旅券、写真2枚 ^注
16歳になる人	16歳の誕生日から30日以内	

Solicitud de una renovación

Edad	Período de presentación de solicitudes	Qué traer
Personas de 16 años o más	Dentro de los 30 días a partir de la fecha base para renovar el registro marcada en la tarjeta de registro de extranjero	Tarjeta de registro de extranjero, pasaporte, y dos fotos (ver Nota)
Personas que cumplen 16 años de edad mientras están viviendo en Japón	Dentro de los 30 días a partir de haber cumplido los 16 años	

※ (注) = 新規登録、再交付、引替交付、確認 (切替) 申請に必要な写真は、サイズ縦4.5cm×横3.5cm、6カ月以内に撮影した無帽で正面を向いたもの2枚。ただし16歳未満は不要です。

Nota: Las dos fotos que se necesitan para el registro por primera vez, para la nueva emisión o el reemplazo de las tarjetas de registro de extranjero, y la renovación del registro, deben tener 4,5 cm. de largo × 3,5 cm. de ancho, con una vista frontal completa de la persona sin sombrero, y ser tomadas menos de seis meses antes de la fecha de la solicitud. Las fotos no son obligatorias para las personas de menos de 16 años de edad.

■ 通称名の登録

登録上の氏名 (本名) とは別に日常に使用している日本式の名前 (通称名) の登録を希望する場合は、外国人登録証明書、登録しようとする通称名が日常的に使われていることがわかる資料 (通称名で受領した郵便物、勤務先や学校が発行した身分証明書など) を提出して申請してください。なお、通称名を登録された人は、通称名での印鑑登録ができます。

■ Registro del nombre usual

Si usted quiere registrar un nombre japonés (nombre usual) que usa a menudo en lugar de su nombre registrado (nombre real), traiga su tarjeta de registro de extranjero y los documentos que muestren que usted usa habitualmente este nombre usual que quiere hacer registrar (por ej., correo, o tarjetas de identificación emitidas por su empleador o escuela), y presente el formulario de solicitud adecuado. Si usted registra su nombre usual podrá registrar un sello con ese nombre.

■ Emisión de certificado de datos registrados en el registro de extranjero (Toroku Genpyo Kisai Jiko Shomeisho)

En lugar del certificado de residente “jumin-hyo”, los residentes extranjeros tendrán lo que se llama un certificado de datos registrados en el registro de extranjero (toroku genpyo kisai jiko shomeisho). Este certificado puede obtenerse cuando se realiza una solicitud personalmente o por un miembro de la familia que tenga 16 años de edad o más y que viva bajo el mismo techo. Si es otra persona quien presenta la solicitud, el solicitante deberá completar la notificación de la delegación de poder (dairi-nin sennin todoke). Se aceptan las solicitudes en la División de Registro Civil de la Municipalidad, Centro de la Asociación de Residentes de Kamikawachi, Centro de la Asociación de Residentes de Kawachi, en los centros zonales para residentes y en las filiales. Traiga su tarjeta de registro de extranjero. (Si la solicitud es presentada por una persona que no sea el solicitante, el representante deberá traer su propia tarjeta de identificación.)

Informes: División de Registro Civil,
☎ 632-2273 o 2279

■ Permisos de reentrada (Sai-nyukoku Kyoka)

Los residentes extranjeros que viven en el Japón y tienen una visa válida, y planean salir temporalmente y volver al país, no necesitan solicitar otra visa cuando regresan, si tienen un permiso de reentrada.

Oficina de Inmigración de Tokio, Filial de Utsunomiya
Dirección: Edificio NI, 1º piso, 4-15 Honcho
☎ 600-7750

Horario: de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00 (cerrado los días sábados, domingos y feriados nacionales)

* Ver el mapa en la página 3.

<http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

■ 登録原票記載事項証明書の発行

外国人の人は、住民票に代わるものとして登録原票記載事項証明書があります。本人または本人と同居の家族で16歳以上の人が申請することができます。それ以外の方が申請する場合は、本人からの代理人選任届が必要です。申請は本庁舎市民課および上河内地域自治センター、河内地域自治センター、各区市民センター・出張所で受け付けています。外国人登録証明書（本人以外の場合はその人の身分証明書）を持参してください。

問：市民課 ☎ (632) 2273, 2279

■ 再入国許可

日本に在留する在留資格期限内の外国人が一時的に出国し再び入国しようとする場合に、再入国許可を受ければ、再び日本に入国しようとする場合に通常必要とされる査証が免除されます。

東京入国管理局宇都宮出張所
所在地：本町4-15 NIビル1階

☎ (600) 7750

受付時間：午前9時～正午、午後1時～4時（土・日曜日、祝休日を除く）

※地図は3ページ参照。

<http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>

こせき
戸籍

Registro familiar (Koseki)



El registro familiar “koseki” suministra una autenticación oficial del nombre, la fecha de nacimiento, el cónyuge, las relaciones familiares y otras informaciones personales de los japoneses. Si bien los residentes extranjeros no tienen

戸籍とは日本国籍を持つ者の氏名、生年月日、夫婦、親子などの身分関係を登録する公正証書です。外国籍の人に